

APÉNDICE II

GUERRERISMOS

(modismos guerrerenses)



Vocablo	Origen	Definición
a cumbuche	desc.	Se dice cuando se lleva a un niño o a una persona montada a horcadas sobre la espalda, echando las piernas a los hombros del que carga. Modismo terracalentano.
a mete sol	esp.	Hora en que se oculta el sol. Señal de tiempo que se da para calcular la hora de que se trata.
a'i tá	esp.	Ahí está (modismo de gran difusión).
abajño	amer.	Habitante de las tierras bajas; también es un término que se utiliza en Tierra Caliente, entre los pueblos del Balsas.
abembado	afro.	Término peyorativo con que se señala a quien no tiene reacciones normales. Lelo. Viene de bemo, persona negra de labios gruesos o bocón.
abolar	esp.	Recogerse y hacerse parecido a una bola.
abusión	esp.	Asocia la idea a la superstición; que tiene creencias extrañas.
acachipigüite	nah.	Tortillero o recipiente para colocar las tortillas envueltas en servilleta de tela. Elaborado con carrizo, con el tejido idéntico al chiquihuite. (De <i>ácatl</i> —carrizo, y de chipiquite, deformación de chiquihuite).
acahucli	nah.	Girasol silvestre; hay quienes cortan las varas secas para darle utilidad en construcciones. (De <i>acahualli</i> , hierba de girasol).
acales	nah.	Espacio de tierra y lugar apropiado de sombra y humedad para poner a germinar determinadas semillas que después se trasplantan. En la Costa Chica, pachole o pacholi.
achatón	esp.	Ubicar en la realidad y dejar al descubierto la verdad. No darle oportunidad, a quien había dado la versión, de seguir ampliándola.
achicopalado	nah.	Estado emocional en el grado de tristeza a depresión; acobardado.
achicoria.	esp.	Guisado en chile rojo de las vísceras de los puercos.
achigüil, achigual, machihue	nah.	Agua que en un recipiente tiene la persona (molendera) que está haciendo las tortillas y que, cuando considera necesario, moja las manos para equilibrar la humedad de la masa. Se le denomina manteca de rana a la porción rociada a una tortilla recién salida del comal, con sal, y que se enrolla para hacer un taco. (Viene de <i>máitl</i> , mano, y <i>chihua</i> , hacer).
achimpletado/a.	desc.	Que está falto de sus facultades mentales.
achochoc	nah.	Hoja de vegetal que en algunos guisados se usa para dar olor y sabor. En náhuatl quiere decir agua aceda o agria.

Vocablo	Origen	Definición
acochtli	nah.	Especie de cojín que se coloca en la frente de los bueyes, al ser uncidos, para que no sean lastimados con las coyundas.
acotejado	mex.	Igualado, atrevido. Quien toma atribuciones no otorgadas en grado de amistad y confianza.
acuclillado o en cuclillas	esp.	El que permanece en cuclillas. Dícese de quien doblando las rodillas parece estar sentado.
¡adió!	esp.	Interjección de duda.
aguadencia	esp.	Cuando ha llovido mucho y se provocan encharcamientos y lodo.
agual	esp.	Vocablo para indicar que hay mucha agua.
aguañoso/a	esp.	Terreno inundado (acuoso). En la Costa Chica, sustancia parecida a la baba o flema; se dice, por ejemplo, "el queso está aguañoso".
agüela	mex.	Malformación del término abuela. Se aplica a unas hormigas gigantes de patas largas y cuerpo lustroso.
ajonjolín	esp.	Ajonjolí.
¡ajúmala!	esp.	Grito de entusiasmo en un baile o jaripeo. Nació en Tierra Caliente: ¡ajúmala, calentano!
ajungotar	esp.	Cuando desaparece el estado rígido de una superficie. Se curva.
alacraniento	esp.	El que está en cama curándose por piquete de alacrán.
alaguat	nah.	Pez blanco de río, comestible. (Viene de <i>aláhuac</i> , cosa flemosa).
alaiste	nah.	Fruto que al comerlo deja en la boca una sensación lisa, y sabor ácido. (De <i>aláztic</i> , cosa lisa, como el pan de jabón).
¡alajijal!	esp.	Interjección de admiración, cuando se presiente algo difícil que se pone de tarea.
alcanzado	esp.	Adelantarse en la especulación con la mínima información.
almún	esp.	Malformación de la palabra almud. Se compone de doce medidas de litro (en granos). Usual todavía en la Costa.
alquitete	esp.	Compañero que apoya en la realización de un compromiso en común.
amachar	esp.	Terquedad. Insistir en algo sin tener razón.
amacochtli	nah.	Otra denominación del árbol amate <i>amacúztic</i> (amate amarillo).
amelga	esp.	Fracción de tierra cultivada en forma rectangular.
amolado	esp.	Que tiene un padecimiento; sin dinero. Machete o cuchillo al que se le ha sacado filo. Pretérito del verbo amolar, afilar un instrumento.
anachar	esp.	Abrirse, ensancharse; especialmente abrirse de las piernas.
ancheta	esp.	Las cosas que son estorbosas o inútiles y de los encargos que causan incomodidad. Modismo terracalentano y de la Costa Grande.
¡andapriesal!	esp.	Interjección que se antepone a una negación.
¡andapriesal!	esp.	Interjección que se antepone a una negación.

Vocablo	Origen	Definición
jandatiutel	esp.	Interjección de negación.
angalia	esp.	Que no está estático por mucho tiempo en un lugar. Que anda inquieto. Que no para.
anque	esp.	Aunque.
ansina	esp.	En lugar de decir <i>así</i> .
jansinital	esp.	Seña con los dedos o las manos para expresar algo muy pequeño.
antonci, antonces	esp.	Malformación en la pronunciación de <i>entonces</i> . Uso en Tierra Caliente.
apachacar	nah.	Retirar lo que ocupa un interior. Sinónimo de oprimir, exprimir.
apaite	nah.	Recipiente hecho de barro cocido.
apánico	esp.	Malformación en la pronunciación de pánico.
apantle	nah.	Antiguo vocablo que designa desviaciones de agua de río para regar sembrados. (De <i>apantli</i> , acequia).
aparecida/do	esp.	Que es o que existe similitud en el físico entre una persona y otra. Se dice, por ejemplo, “el hijo está aparecido al papá”.
apastillada/o	esp.	Fruto aún no maduro, pero que ya se puede comer: sandía, papaya, etcétera.
apastle		Lebrillo hondo de barro.
apayanada, payanado	nah.	Masa de maíz que no está bien molida. (De <i>payana</i> , quebrar, triturar). De uso en La Montaña, Centro y Costa Chica
apiar	esp.	Malformación de apear (bajarse).
aporreado	esp.	Guiso de cecina deshebrada con chile y huevo. No confundir con aporreadillo. Se le llama aporreado porque a la cecina se le “aporrea” con la piedra del molcajete o el brazo del metate, con el propósito de ablandarla. Se llama aporreado zancón cuando no lleva huevo y salsa.
apozoncles, apozonquis, apozonclis	nah.	Frijoles cocidos con sal (sin freír). En la Costa Chica, <i>apozonque</i> . (De <i>apozonqui</i> , hervido o espumoso).
jarajo!	esp.	Exclamación que denota asombro. Barbarismo por carajo.
arápara	puré.	Avispa muy grande cuyo veneno cierra la garganta a tal grado que parece ahorcar.
arcas	esp.	Nombre vulgar de las axilas.
árgana	puré.	Costal que se abre a la mitad de uno de sus lados para atravesarlo al lomo de las bestias y hacer dos bolsas de carga a sus lados.

Vocablo	Origen	Definición
argente	esp.	Persona acomodada y diligente en el servicio.
jaril	esp.	Interjección de asombro y negación.
ermitaño	esp.	Usado en vez de ermitaño.
arranques	esp.	Cimientos.
arrebatar	esp.	Descontrol del fuego al aumentar.
arrebeato	afro.	Seguido, uno tras otro. (Ejemplo: metí tres goles arrebeateados).
arrecho/a	esp.	Lujurioso, ardiente. Uso en la Costa Chica.
arremueque	esp.	Adorno innecesario y estrafalario.
arrendar	esp.	Irse para atrás. Regresarse por donde vino. Educar un caballo.
arrepechar	esp.	Ejercer presión empujando en el pecho, y colocar de espaldas en algo fijo: una pared, un árbol. Revocar o cubrir con lodo el armazón de madera para conformar el bajareque. Responder con valor a un compromiso.
arrinquín	esp.	Arrimado. En la Costa Chica, persona o cosa inseparable de otra; cosa inútil y estorbosa.
arronzar	esp.	No darle utilidad a determinado objeto y tenerlo guardado. Olvidar, arrinconar. En las costas Chica y Grande: arrojar o tirar algo.
artesa	esp.	Batea para lavar. Instrumento en forma de aro que se utiliza para elaborar queso, y darle forma y volumen. En la Costa Chica, nombre de un baile afromestizo que se ejecuta sobre una especie de canoa boca abajo, generalmente, hecha de parota.
asadera	esp.	Queso, de elaboración cuidadosa, que se hace en capas con leche. Voz terracalentina y de la Costa Grande.
áscale, ázcale, aíscale	nah.	Así está bien. Así es. ¡Claro! ¡Seguro! Es una interjección. (Viene de <i>axcan</i> , ahora, y de <i>le</i>).
ascanquema o aiscanquema	esp.	Expresión que alude a las ideas de: "eso, precisamente eso, lo que acabas de decir es lo que yo quería expresarte".
atajador	esp.	Nombre que antiguamente se daba a quien se adelantaba para encontrar y tratar la venta de semillas que el campesino llevaba al pueblo para la venta.
atarragarse	mex.	Hartarse.
atenque o atenqui	nah.	Atenqui. Fruta verde, de sabor entre agria e insípida.
aticuñar	esp.	Rellenar a fuerza, sobrepasando los límites de la capacidad normal de un recipiente.
aventurero	esp.	Nombre que se daba en la Tierra Caliente al hombre que alquilaba sus servicios para el arreo de ganado hacia los centros de venta. También ofrecía sus servicios para la recogida del ganado en la época de herradero.
avería y media	esp.	Travesuras sin límite.

Vocablo	Origen	Definición
ayacachtle	nah.	Sonaja de calabaza, usada en las danzas de la Costa Grande
ayomole	nah.	Guisado chilapeño de calabaza. (Voz compuesta de <i>ayutli</i> -calabaza, y <i>molliguisado</i>).



Vocablo	Origen	Definición
bajaque	esp.	Pañal, que en la antigüedad eran retazos de tela, de ropa en desuso.
bajareque	voz. anti-llana.	Cruzamiento de varas y otates que se cubren de lodo para formar las paredes de las chozas; el techo generalmente de zacate o palapa (palma).
balde	esp.	Cubeta; el cubo de hojalata.
balotán	esp.	Montón de ropa para lavar, o ya lavada, que se envuelve y amarra con una tela dándole forma esférica.
balsa	esp.	Tecomate o bule en forma de calabaza que hace las veces de flotador. Los hombres se los atan al estómago y se echan al agua; flotando con él, así cruzan a nado fácilmente los ríos. Poniendo varios, bien atados bajo una camada de maderos, los aborígenes formaban sus balsas para cruzar el río que lleva ese nombre.
bandeja	esp.	Cacerola. En la Costa Chica, el calabazo grande de forma cóncava que sirve para guardar pan, tortilla o semillas.
bandeño	esp.	Dícese de los negros de Cuajinicuilapa. Viene de banda
baquetón	esp.	Flojo. Que deja pasar el tiempo sin hacer nada.
barbecho	esp.	Tierra seca removida por el arado; tierra labrada.
barqueada	esp.	El viaje que hace un barco de una orilla a la opuesta.
barqueros	esp.	Los que reman para el impulso del barco.
batea	esp.	Bandeja ancha de madera para lavar la ropa o guardar pan.
belduque	amer.	Cuchillo, sobre todo un cuchillo grande.
bembo	afro.	Zonzo, tonto. En Cuba, bembón, negro de boca grande.
billarda	amer.	Garfio de tres o cuatro ganchos de acero que se utiliza como ancla o para rastrear y sacar cosas debajo del agua en los ríos.
biñerra	esp.	Tumulto que se abalanza a la fuerza sobre niños apoderándose del monto de las apuestas en juegos infantiles.
birria	esp.	Carne de chivo enchilada previamente, que se cuece en hornos especiales cavados en el suelo, en hoyos con cierta cantidad de brasas en el fondo. Se protege la carne y se

Vocablo	Origen	Definición
		tapa con tierra.
birrionda	afro.	Mujer muy coqueta; casquivana. Modismo costachiquense.
biuche	esp.	Carne de puerco. En la Costa Chica, residuo del chicharrón.
bocho	esp.	Hipocorístico. Así se le dice a quien se llama Ambrosio.
bochudo o buchón	esp.	Persona que tiene abultada la garganta por padecimiento de bocio.
boje	esp.	Pronunciación localista por <i>bofe</i> .
bolo	esp.	Sinónimo de machete corto. El machete pequeño por el uso.
bombocha	esp.	Canica grande.
bonote	esp.	Cáscara de coco, integrada por un tejido esponjoso, que sirve de combustible. También se elaboran con él artesanías, y paquetes para aislar el calor y el sonido.
boquiche	esp.	Término que expresa desdén por la persona que proporciona información que se considera reservada, sin estar autorizado. También se le dice al que tiene la capacidad de hablar mucho.
borrego	esp.	Güicho. Talega con cintas que se ciñe a la cintura y se cuelga por delante. Se utiliza para guardar lo indispensable, como cigarros, cerillos, dinero. Es parte de la indumentaria regional de los hombres de Tierra Caliente.
botocón	esp.	Mezcla de lodo y estiércol de semoviente (generalmente de asno), para fabricar teja.
bramar el cuerno	esp.	Soplar en el cuerno para que toque su señal inconfundible.
brinche	puré.	Guisado de sopa de arroz con pollo.
bríñaque	desc.	Tela de tejido ralo con la que se cuele la masa batida en agua, para hacer el atole, además de otros líquidos.
broza	esp.	La palomilla; grupo de personas que se frecuentan.
bujero	esp.	Algunas personas pronuncian así, en vez de <i>agujero</i> .
bule	voz cahita. yaqui.	Calabaza que se llama también guaje; su epicarpio sirve para hacer vasijas. En la Costa Chica, el calabazo con cintura, que sirve para contener agua o semillas. Palabra del grupo étnico del estado de Sonora.
búllico	desc.	Dícese de las aves de color negro o pardo con pintas blancas. Uso en la Costa Chica.
bullero	esp.	Pendenciero. Viene de bulla, griterío.
bullirse	esp.	Moverse. Viene de bullir, agitarse una cosa, hervir un líquido.
bunche	esp.	Que está corta y que no cubre por completo las dimensiones que debe medir.
burras	esp.	Aparte de las hembras del asno, se llama así a cierta especie de mariposas toscas que se hinchan con el líquido que emiten.
burrión	esp.	Juego infantil. Juguete elaborado con una delgada tabla y una cuerda atada de un

Vocablo	Origen	Definición
burrita	esp.	extremo. Cobija ligera o de poco espesor. También se llama así a las tortillas dobladas por mitad, con frijoles fritos. En la Costa Chica, "burro de tortilla".



Vocablo	Origen	Definición
cabeza de bule	esp.	Cabeza hueca.
cábula	esp.	Simulando seriedad (en realidad en broma), se comunican palabras y expresiones con el objeto de hacer creer las cosas.
cacahuazintle	nah.	Panecillo de sabor delicioso. Nombre de una especie de maíz.
cacaite	nah.	Trampa que se tiende a los pájaros para atraparlos.
cacamate	nah.	Lo que en la milpa sería un elote y después mazorca; sólo logra desarrollarse un elote en ocasiones en escasos granos, cubierto de su hoja.
cachape	puré.	Cacerola vieja. Término usado en Tierra Caliente.
cachimbudo	esp.	Saltado, sobresaliente.
cachivaches	desc.	Trebejos, objetos en desuso
cachuco	desc.	Dinero en moneda o en billete que es falso y que no tiene valor.
caiba	esp.	Caía. Barbarismo que con frecuencia se comete en la región al pronunciar algunas inflecciones verbales que terminane en la sílaba <i>ía</i> : <i>traíba</i> , por <i>traía</i> , etc.
cajabanca	esp.	Cajón largo elaborado con madera, que se usa para guardar objetos diversos; tiene forma de banca, y también es utilizado para sentarse.
cajjar	esp.	Cajear. Falta cometida y que compromete a repararla. Barbarismo regional que, en los verbos terminados en <i>ear</i> , se pronuncia <i>iar</i> , V. gr. <i>tantiar</i> , etc.
caltenci o cantenci	nah.	Al igual que las marquesinas de las casas de concreto, en las casas de palma o zacate es el techo que sobresale después de las paredes. (De <i>caltentli</i> , labios de la casa).
cama de tijera	esp.	Con dos polines, a la medida, se hacen dos tijeras con soportes que sostienen una lona; al abrirse, se extiende ésta y queda apropiada para cama portátil.

Vocablo	Origen	Definición
camagua	nah.	Elote sazón; con él se hacen los <i>toques</i> (según vocablo de la región de Tierra Caliente), memelas y pozole con frijol. (De <i>camáhuac</i> , amarillear, madurar, hablando de maíz).
canbéala	esp.	Barbarismo por <i>cámbiala</i> cometido frecuentemente en palabras semejantes. Tiene sentido peyorativo.
canbujo	afro.	Negro color de carbón. Maltrecho. En la Costa Chica se dice a la gente negra afro-mestiza.
campleto, tlampeto	desc.	Chimuelo.
camunco	afro.	Medio duro; casi verde, hablando de fruto (mango, sandía, etc.).
cananear	esp.	Hurtar, robar.
cancherazo	esp.	Tomar poco. Voz terracalentana.
canxhire o canchire	puré.	Canchire. Camada de otates delgados que se enlazan en sus extremos con unas cuerdas y pueden enrollarse. Al extenderse entre dos bancos, se hace cama.
caña calenturienta	esp.	Caña delgada semejante a la de azúcar, que, al comerla, produce calenturas.
cañar	esp.	Tomar licor.
cañuto	esp.	Parte intermedia entre nudo y nudo de la caña y demás tallos semejantes. Deformación de canuto.
capiar	esp.	Capear. Atrapar con la mano algo que cae.
capingón	esp.	Camisón. Forma despectiva para referirse a la vestimenta que cubre el tronco superior del cuerpo humano.
capirotada	esp.	Torrejas. Pan en miel de piloncillo, huevos y queso.
carbunco	esp.	Madurar a fuerza el plátano usando cal.
carga	esp.	24 almudes de granos. Un almud se integra con 12 litros.
carne de cañada	esp.	Carne suave de la res.
carne oreada	esp.	Cecina de res medio seca. De uso en varias regiones.
carquís	desc.	Catrín, elegante.
carreras de cinta	esp.	Deporte a caballo o bicicleta, que consiste en ensartar una pequeña argolla en listón de color, puesta a una altura determinada.
causul	desc.	Lo de abajo de la bala; el casquillo vacío.
cebollín	esp.	Zacate pequeño; césped grande y grueso.
cenceño/a	esp.	Delgado, esbelto.
chacalín	nah.	Camarón de río. (Viene de <i>chacalin</i> , camarón grande).

Vocablo	Origen	Definición
chacalmaca/ta	nah.	Red para pescar chacalines. (De <i>chacalin</i> , camarón y <i>mátlatl</i> , red).
chacape o cachape	puré	Vasija de barro. Trasto o traste de uso común.
chacho	esp.	Niño o muchacho. Es aféresis de muchacho.
chaco	puré.	De corta estatura.
chacualola	nah.	Sucia. Persona o animal sucio de lodo; enlodado.
chacualote o chacualoli	nah.	Botana hecha con toronja, chile verde, sal y piloncillo. (Deriva de <i>xacualolli</i> , dulce de piloncillo).
chagüe	nah.	Terreno que se siembra con la humedad residual. (De <i>chiáhuatl</i> , humedad).
chainar	desc.	Acicalar.
chalupas	esp.	Cazuelitas elaboradas de maza de maíz con manteca.
chamacús	puré.	Termita. Polilla que carcome la madera.
chambale	desc.	Se refiere al insecto llamado libélula.
chambón	esp.	Que hace mal su trabajo. Individuo escaso de habilidades.
chamenana	desc.	Calabaza tierna endulzada con azúcar y adicionada con leche.
chancascli	nah.	Residuos de carne frita que quedan en el cazo.
chancharra	esp.	Hormiga arriera depredadora de plantas.
chandera	afro.	Cosa mal hecha. (Chandera viene de <i>chando</i>).
chando/da	afro.	Deforme, feo, desarreglado. Voz propia de la costa.
chaneque, chane- ca, chane	nah.	Duendecillo de la mitología provinciana. (De <i>chahneque</i>). En la Costa Chica <i>La Chane</i> (diabla) es esposa del chaneque (diablo).
chanquiqui	nah.	Que no tiene la preparación completa para ejercer la profesión.
chante	nah.	Huacalero. Vendedor trashumante que en huacal transporta su mercancía. (Viene de <i>chantli</i> , casa, o que tiene esta forma).
chapalear	esp.	Patalear el agua; hacer sonar el agua con los pies, manos, remos, etc.
chapeta	esp.	Corcholata de botella refresquera.
chaponar	esp.	Cortar y retirar la hierba; suele utilizarse garabato, machete u otro instrumento. Barbarismo por chapodar.
charapos	puré.	Enredadera con fruto pequeño, duro y negro, con propiedades jabonosas, utilizado para lavar.
charpe	afro.	La resortera. Palabra oriunda de la Costa Chica.
charro	esp.	Especie de pez de lagos y ríos. En la Costa Chica, carra.

Vocablo	Origen	Definición
chavo	esp.	Cuarterón; cuarto de litro; medida de granos.
chegüe	nah.	Maíz que se siembra después del tiempo de aguas. (De <i>chiáhuatl</i> , humedad).
chibajo, chileajo	nah.	Guisado de carne de pollo, con chile ancho y chile guajillo.
chica	esp.	Ave que en su canto parece decir <i>jchica</i> !Voz onomatopéyica.
chicahualera	nah.	Superficie cubierta de vegetales variados, que hace difícil el acceso a ese lugar. (De <i>chicahua</i> , reforzar, esforzarse).
chicatana	nah.	La reina de las hormigas arrieras. Comida de lujo de los costeños. (De <i>tzicatanatl</i> , hormiga bolsa).
chicayoma	nah.	Fruta tropical, silvestre; planta anual rastrera.
chichirisco/ca	afro.	Individuo muy activo e inquieto. Chichirisca, mujer enamorada.
chiclán	des.	Animal o persona que tiene un solo testículo.
chicol	nah.	Vara larga que sirve para cortar frutos altos. (De <i>chicotli</i> , gancho).
chicuás	nah.	Que tiene seis dedos. (Viene de <i>chicuace</i> , seis).
chicurro	esp.	Ave de la familia de los zanates; come las garrapatas de las reses. Voz onomatopéyica del animal.
chigüite	nah.	Varas delgadas secas de cualquier árbol usadas como leña. (Derivado de <i>xíhuatl</i> , hierba).
chilate	nah.	Bebida hecha de cacao. (De <i>chílatl</i> , aguachile, o agua de chile).
chilatequile	nah.	Guisado de carne de res, chile seco y verduras; al servirlo para consumirse, se le agrega cebolla y jugo de limón.
chile frito	esp.	Banda de música de viento incompleta.
chilena	esp.	Baile y música regional surgida en la Costa Chica.
chile frito	esp.	Banda de música de viento incompleta.
chilena	esp.	Baile y música regional surgida en la Costa Chica.
chilgo	desc.	Similar a sucio.
chilola	mah.	Estómago.
chilole	nah.	Tepache de maíz embriagante. (Viene de <i>chiloctli</i>).
chilolo	nah.	Renacuajo que nace en aguas estancadas.
chilpayate	nah.	Hijo, niño. (Derivado de <i>chíltic</i> , colorido, y de <i>áyatl</i> , ayate).
chiluca	nah.	Piedra dura que no es caliza.
chimeco, meca	mex.	Sucio de los cachetes o carrillos. En Tierra Caliente se utiliza el término meco. Desinencia del gentilicio chichimeca.

Vocablo	Origen	Definición
chimisco	nah.	Aguardiente de caña. (Corrupción de <i>xim–ixcolli</i> , tomar un trago).
chimesturria	desc.	Revoltura o desorden de cosas que debieran estar acomodadas.
chinamel	nah.	Casa habitación que está bardada en sus cuatro lados o más con chinancli. (Viene de <i>chinámitl</i> , tejido de caña o rama).
chincaste	nah.	Residuo o pedazo pequeño que se hace de un objeto al romperse.
chinchero	esp.	Exclamación para despistar la palabra <i>chingado</i> , que expresa un fracaso o error.
chinchina	nah.	Calabaza chica. Corrupción de <i>chichina</i> , chupar.
chicholeta o chincotolo	nah.	Que no tiene nada de ropa puesta. Chicolo, rabo corto o vestido corto.
chincual	nah.	Lombrices intestinales, comezón, alegría. (De <i>tzincualli</i> , trasero caliente).
chincualudo	nah.	Alegre, dicharachero, alborotado. Deriva de chincual.
chincuepa	esp.	Camino con mucho declive y de difícil tránsito.
chingoto	desc.	Sinónimo de desnudo.
chingüente	nah.	Expresión sinónima de caramba o caray. Desdén. También chincuenta.
¡chino ... chinol	esp.	Llamado a los puercos para que coman.
chintete	nah.	Lagartija. En la Costa Chica, expresión de disgusto: ¡chintete! O ¡chincisete! (de <i>xintete</i>).
chipilón	nah.	Delicado, que lloriquea. (Deriva de <i>tzípitl</i> , chipil, niño enfermo).
chiquilique	nah.	Variedad de cangrejo con el caparazón duro.
chiquero	esp.	Lugar para los puercos; una pocilga.
chiquihuite	nah.	Cesto o canasto de bejuco o mimbre. (De <i>Chiquihuitl</i>). Se usa en la Costa Chica, Centro y La Montaña.
chireta	puré.	Casa vieja. Calabaza con forma alargada.
chiripa	esp.	De casualidad.
chirmole	nah.	Salsa. (Deformación de <i>chilmolli</i> : de <i>chile</i> y <i>molli</i> , guiso).
chirundo/da	afro.	Desnudo. Palabra oriunda de la Costa Chica.
chita	nah.	Nido de las aves hecho de paja. (De <i>chitatli</i> , redecilla). Vocablo de uso común entre La Montaña y la Costa Chica.
chitiar	esp.	Llamar a alguien con la expresión <i>¡chist, chist!</i>
chito	esp.	Guiso de carne de chivo frita con chile en su propia grasa.

Vocablo	Origen	Definición
choco	nah.	Socoyote. El choco, el más chico, el chocoyote. Sucio, que huele a agrio. (Viene de <i>xócoc</i> , agrio, acedo).
chocomole	nah.	Dulce de ciruela. (Viene de <i>xócoc</i> , agrio, y <i>mollí</i> , guiso).
chocoyote	nah.	El más pequeño de los hijos. (Viene de <i>xocóyotl</i> , el último).
cholenco	desc.	Mal arreglado. (Viene de xolenco (<i>xoleui</i>), lo que se descompone).
chonteta	nah.	Hormiga. (De chonte, diminutivo de cenizontle).
chuchupaite	nah.	Adorno que se pone en la cabeza. (De <i>zozopaxtle</i> , chuchupastle).
chucumpún	esp.	Árbol, fruto ovoide de pulpa pegajosa y dulce.
chufiro	puré.	Ave canora de la región Tierra Caliente.
chulia	nah.	Hormiga.
chumbio	esp.	Cierta clase de ave. Voz onomatopéyica de <i>chu</i> , zambullirse en el agua. En la Costa, chumbío.
chunco	esp.	Tunco, que le falta un brazo o parte de él.
chundango	desc.	Que no está firme.
chundeco	esp.	Brazo encogido. (Deriva de <i>chundo</i> , tunco).
chundo/da	esp.	Vestido rabón; persona mutilada. Tundo; guajolote.
chuperio	puré.	Cerro dentro del círculo que forman los ríos Balsas y Cutzamala al noroeste de Ciudad Altamirano. Es topónimo (nombre de lugar)
chuquía	nah.	Mal olor. (De <i>xoquihyac</i> , con el sentido deapestoso).
churchumiar	desc.	Mover fuerte. Voz terracalentana.
churica	puré.	Llaga. Voz terracalentana
churunda	puré.	Codorniz, fushilinga.
chuto	desc.	Consentido.
cicirisco	desc.	Nombre de un pan dulce.
cicla	esp.	Apócope de bicicleta (término muy usado).
cícua	puré.	Tira de corteza de árbol verde, flexible y resistente, usado para amarrar y atar manojos de varas y flores, entre otras cosas.
cieso	desc.	Insulso, tonto. En la Costa Chica, el ano.
cilfo	desc.	Pez largo, pequeño y delgado.
cinchete	nah.	También conocido como ancichete. Árbol de madera dura, muy apreciada.
cincho	esp.	Faja plana que sujeta la montura al lomo del animal. Sin control, sin rienda.

Vocablo	Origen	Definición
ciraila	esp.	Modismo localista en vez de ciruela.
cirgüela	esp.	Ciruela.
ciruela pasada	esp.	Ciruela hervida y puesta al sol para que se seque.
cisca	esp.	Desconfianza, vergüenza, empacho y mortificación.
clancar	esp.	Guardar en la memoria.
clisado	esp.	Fruta que no madura parejo, que alguna parte está seca o verde. Viene de eclipsado.
coacoyul	nah.	Es una fruta, pero así se designa también al hueso que queda justo arriba del talón.
cocol	nah.	Papalote. (De <i>cocóltic</i> , cosa retorcida).
cocón	esp.	Pequeño reptil gris de la familia de las lagartijas. Característico porque al respirar estira las patas, levantando el vientre del piso.
cocoseco	esp.	Tacaño.
cola de novia	esp.	Flor de color blanco, de forma especial; crece en ramos.
colear el toro	esp.	Jalar de la cola al toro, al despegar con su jinete.
colgijes	esp.	Adornos femeninos, aretes, pulseras, collares, entre otros.
coliar	esp.	Perseguir, corretear a alguien.
colino	esp.	Que no tiene nada de ropa puesta. Cuando a un animal le fue cortada la cola.
comistraje	esp.	Variedad y abundancia de comida.
como moros sin señor	esp.	Sin gobierno, a merced de bandoleros.
compartidos	esp.	Hijos parecidos al papá y a la mamá.
componedor	esp.	Curandero de huesos. Huesero.
compra en versa	esp.	Compra anticipada de la siembra, de la cosecha que se haga.
compromiso	esp.	Agravio. En la costa, tener compromiso es andar en problemas de asesinato.
comunque	nah.	Fruta medio madura. En la Costa Chica se dice camunco.
congal	afro.	Cabaret. (Viene de conga, cierto baile—música de Cuba). En la Costa Chica es muy usual.
contimás	esp.	Se usa para reafirmar el <i>además de...</i>
contrapunteado	esp.	Haber salido disgustado con alguien; contrariado.
contrario	esp.	Enemigo, en la Costa Chica.

Vocablo	Origen	Definición
convite	esp.	Festejo donde hay comida. Rapto de una muchacha efectuado por dos o más hombres.
coquetas	esp.	Arracadas, aretes.
coraje	esp.	Padecimiento de los niños que se trasmite con la vista o el aire.
corcocha	esp.	Ave zancuda que se alimenta de peces.
coromo	desc.	Despostillado. Que le falta un pedazo en la orilla o en el filo.
correchepe	esp.	Alcahuete. Modismo terracalentano.
correntadas	esp.	Crecientes devastadoras de ríos. Que no pertenece a la clase social de buenos modales.
corribete	esp.	Dote.
corrida	esp.	Autobús de pasajeros.
corrimiento	esp.	Catarro constipado.
corrinche	esp.	Correlón, sacón, que rehúye al pleito.
corvas	esp.	Parte posterior de las rodillas.
coyuchi/che	nah.	Desteñido, que perdió el color original; de tono café, hablando de ganado.
cuaburro	esp.	Protección de madera o fibra natural (de la palma) que usan los cargadores en la espalda.
cuachalangar	nah.	Manifestación de atracción entre dos personas.
cuachalota	nah.	Persona descuidada en el vestido y en el aseo corporal
cuachás	puré.	Pasto semejante a la verdolaga.
cuachi	esp.	Amigo. Voz terracalentana.
cuadrar	esp.	Gustar. Tiene uso en varias regiones.
cuadrilla	esp.	Población pequeña.
cuarrango, cuarro	esp.	El que muestra un defecto físico al caminar. En la costa, cuarro, rengo.
cuascle o cuastle	nah.	(Del aztequismo <i>cuachtli</i>). Se echa a la caballería, a modo de protección, debajo de la silla que se sujeta en el lomo.
cuaterol	nah.	Amigo, compañero, camarada. (De cuate, gemelo, amigo).
cuaulote	nah.	Material de la cuna que se cuelga en la ramada. Nombre de un árbol. (Procede de <i>cuaxílotl</i> , árbol).
cuazo	desc.	Compañero de juego.
cucha o cuche	esp.	Nombre que se da al cerdo. Voz onomatopéyica del animal.
cuchupeta	desc.	Cachetona.

Vocablo	Origen	Definición
cucuchita, cucucha	esp.	Ave de la costa; generalmente, la tórtola. Se dice de los genitales del niño. Voz onomatopéyica de cu cú, canto de ave.
cuculilla	esp.	Cucullas.
cuculuste	nah.	Cabello muy crespo, en referencia a los negros de las costas. Sinónimo de puchunco. (De <i>cucúltic</i> , retorcido).
cuetear o cuetiar	esp.	Cohetear, usar explosivos. Echar indirectas constantes a alguien.
cuileños	esp.	Originarios de Cuajinicuilapa, que en otros tiempos se decía Cuijla.
cuinda	puré.	Lodo podrido de muy mal olor.
cuíndera	puré.	Árbol de la región de Tierra Caliente.
cuinique	puré.	De la familia de la ardilla, localizado principalmente en la región de la Tierra Caliente; es pequeño y nervioso.
cuishilinga	nah.	Alocada. (Adulteración de <i>cuixin</i> , especie de gavilancillo).
culebrina	esp.	Papalote de seis lados (juguete volador infantil).
culeca o culeco	esp.	Gallina clueca. Alegría.
culimiche	nah.	Cobarde.
cuna de muerto	esp.	En algunos pueblos, camilla de cuajolote en donde se lleva el cuerpo de un infante al panteón.
cune	esp.	Guajolote. Voz que se usa para llamar al animal (onomatopéyica).
cungucha	puré.	Tórtola; ave silvestre.
cure	puré.	Hormiga grande cuyo piquete es doloroso y pasajero.

Enciclopedia Guerrerense

 Por la identidad cultural de los guerrerenses

Vocablo	Origen	Definición
de coca	esp.	Gratis.
dejamanos	esp.	Dar recuerdos cariñosos.
dejetando	esp.	Algo que se abre porque está mal cerrado.
delfa	esp.	Planta de jardín, de flores muy apreciadas. Adelfa.
delgadillo	esp.	Tuberculosis.
dendenantes	esp.	Desde antes.

Vocablo	Origen	Definición
desasurdo	esp.	Absurdo.
desbalagado	esp.	Que anda fuera de su hogar, pudiendo estarlo.
descuacharran- gado	esp.	Desarreglado; cosa u objeto deshecho.
descuerpado	esp.	Mal hecho, sin formas.
desde quiaque	desc.	Desde hace rato. Desde hace tiempo.
desguayabado	esp.	Presumido, jactancioso.
despatarrado	esp.	Animal fallo de una pata.
despedimento	esp.	Palabras que se dicen a un muerto antes del entierro.
despergenio	esp.	Una cosa sin pies ni cabeza; una persona sin hechura.
despositada	esp.	Novia raptada que se deposita en una casa de confianza mientras se lleva a cabo la boda.
destrampado	esp.	Que no es seguro. Desordenado.
diablicos	esp.	Componentes de la danza autóctona de ese nombre.
¡diatirol!	esp.	Semejante a decir: ¡hasta dónde ilegal!
dientes cuirires	puré.	Dientes picados y ennegrecidos.
dishora	esp.	Malformación de la palabra <i>deshora</i> . Después de una hora prevista.
dita	esp.	Deuda de poca monta. Síncopa de deudita, pequeña deuda. Muy usual entre los cos- teños de edad mayor.
dolamia	esp.	Dolor. Modismo terracalentano.



Vocablo	Origen	Definición
echador	mex.	Que habla de más de sus virtudes.
echar una lumbrita	esp.	Ayudar a conseguir algún bien, empleo, etc., hablándole a otra persona en favor de un tercero.
¡éjale!	esp.	Exclamación de duda burlesca.

Vocablo	Origen	Definición
elopozole	nah.	Especie de pozole, pero con granos de elote tierno, espinazo de puerco, tomate, epazote. También se hace de pollo.
emperifollar	esp.	Arreglarse, acicalarse.
enaguado	nah. esp.	Pegado a las naguas. Voz híbrida.
en ca'	esp.	En casa de.
encalavernar	esp.	Aturdir.
enchandarse	esp.	Echarse enemistades, descomponerse. Modismo costeño.
encocar	nah. esp.	Enredar la reata. Voz híbrida.
enconcar	esp.	Enredar.
endenantes	esp.	Hace rato.
endoco	esp.	Especie de camarón.
entrambulicar	esp.	Enredar, confundir.
entregamiento	esp.	Fiesta que dan los padrinos de bautizo de un niño al entregarlo a sus padres.
jerrial	mex.	Exclamación para arriar.
escuelero	esp.	Niño de escuela.
jespanta la cuchal	esp.	Ahuyentar un marrano(a). Expresión costeña muy arraigada.
espeque	esp.	Herramienta metálica que sirve para excavar. Muy usual en la Costa Chica.
estar moro	esp.	Sin bautizar. De uso corriente en la Costa Chica.
estético	esp.	Fruto entre ácido y agrio (acre). Modismo costachiquense.
estoraque	esp.	Resina de cierto árbol usada como copal.
estricote	esp.	Zangoloteo, mal rato.



Vocablo	Origen	Definición
fachedá	esp.	Coquetería, lujo. En la Costa Chica, fachoso, que hace ostentación de algo.

Vocablo	Origen	Definición
faitemán	desc.	Pendenciero, agresivo.
fiambre	mex.	Comida elaborada con manitas de puerco, carne de pollo y de res, chorizo, una cama de lechuga, rodajas de rabanitos, y se adereza con vinagre con lima y piloncillo, pan francés y chiles encurtidos.
fifirufu	esp.	Bien arreglado.
finitiva	esp.	Definitivamente. En definitiva.
físico	esp.	Que habla con vicio de excesiva corrección. De uso regional costachiquense.
forzador	esp.	Hombre violador de mujeres.
fraile	esp.	Árbol de semillas aceitosas.
frastero	esp.	Forastero, de otras tierras.
frijol de arriero	esp.	Frijoles rojos guisados con espinazo de puerco y epazote.
friyo	esp.	Barbarismo en vez de frío.
fruta de horno	esp.	Panecillos y galletas hechas de manteca y cocidas en horno de adobe.

Vocablo	Origen	Definición
gachupín	mex.	Animalito pequeño, gordo, aterciopelado rojo, que nace y muere al iniciarse el temporal de aguas.
gallinita de río	esp.	Pequeña ave zancuda, blanca, que vive a la orilla del río.
gamba	afro.	Grupo de hombres que se unen para hacer fechorías.
garibaldi	italiano.	Corpiño con botones, para niños, que sostienen los calzones.
garnil	esp.	Deformación de garniel. Bolsa de cuero.
garraleta	esp.	Persona que no vale nada. Modismo calentano.
garranchar	esp.	Romper la ropa en alambrada de púas.
garras o garrero	esp.	Ropa en mal estado. Ropa revuelta.

Vocablo	Origen	Definición
garrotillo	esp.	Inflamación de los ganglios del cuello.
godorniz	mex.	Codorniz, fushilinga. Ave del orden galliformes, familia fasiánidos (<i>Coturnix coturnix</i>), de 20 cm de longitud; con la cabeza, el lomo y las alas de color pardo oscuro.
gogote o cogote	esp.	Cuello, buche, garganta.
gordita	esp.	Memela de masa. Hay quienes le dicen que a las tortillas.
gorditas de cuajada	esp.	Memelas de masa con productos de la leche. Panecillos a base de leche.
gorgoreta	esp.	Especie de ánfora de barro en forma de olla con pico.
gruesa	esp.	Medida de cantidad equivalente a 72 pares o 12 docenas. En la costa se usa para contar los cocos.
guaca	desc.	Broma, relajó.
guacha	puré.	En la región de la Tierra Caliente; muchacha, chamaca.
guachapo	esp.	Errata. Alboroto.
guacharasca	desc.	Instrumento musical de madera que usan los afroestizos para acompañar los sones de artesa.
guache	desc.	Así se llama al niño en la región de la Tierra Caliente. Chamaco, joven, muchacho. En las costas, guacho es soldado o militar.
guáguara	esp.	Hablantín. Tiene origen onomatopéyico.
guamarro	desc.	Prieto, negro, muy moreno.
guamil	nah.	De huamil. Terreno ya cosechado, rastrojo. (De <i>huacmilli</i> , sementera seca).
guamuche	nah.	Huamúchil o pinzán, en Tierra Caliente. (De <i>cuamúchitl</i>).
guanancha	desc.	Mujer que baila al toro que se va a jinetear, y que termina repartiendo fruta a los que están en los tablados.
guanchipo	desc.	Base para sentar el cántaro. Trapo que se enreda en forma de círculo y se pone en la cabeza al cargar objetos como el cántaro.
guanco	desc.	En la Costa Chica, indio serrano, por oposición al negro costeño. Es término peyorativo.
guandajiento	desc.	Mal vestido con muchos trapos.
guangoche	puré.	Costalilla de ixtle muy ancha para cargar coco, calabaza, etc. Vocablo usado en la

Vocablo	Origen	Definición
		costa.
guañoso	esp.	Alimento descompuesto, que supura agua.
guariche	puré.	Panal de avispas negras en forma de pera. Cajón.
guarumbo	ame.	Árbol utilizado contra la diabetes. Deformación de guarumo.
guarumo	ame.	Tecomate. Balsa.
guásima	ame.	<i>Guzuma ulmifolia</i> . Árbol. En la Costa Chica se llama cuaulote.
guasmole	nah.	Guisado de salsa de guaje, que lleva carne de puerco, o de pollo, o huevo. (Viene de <i>huaxmollí</i> , guisado de guaje).
guéchita	desc.	Charco. Lugar de agua represada.
güeleque	desc.	Niño llorón.
güichó	esp.	Bolsa delantera que se faja a la cintura con cintas, de paño negro; utilizado para guardar lo esencial del hombre de campo. Un pájaro negro de la Costa Chica. Voz onomatopéyica.
güila(o), huila	nah.	Que no camina bien, que cojea. (Viene de <i>huilano</i> , andar a gatas).
güinar	desc.	Planta cuyos tallos de vara se usan para escobas.
güinza	desc.	Mujer de la calle, cabaretera. De uso costeño.
gurgús	esp.	Deformación de <i>gorguz</i> . Acero para picar bueyes.
gusto	esp.	Ritmo musical de Tierra Caliente.

Vocablo	Origen	Definición
hableque	esp.	Hablador, mentiroso.
hacer del cuerpo	esp.	Defecar. Voz utilizada en varias regiones.
hacerse pa'tras	esp.	Figurativo de regresarse, arrepentirse, cambiar de opinión.
heridos (tamales)	mex.	Figurativo. Tamales de masa teñidos de color rosa encendido.

Vocablo	Origen	Definición
hogador	esp.	Collar de oro, gargantilla.
hoguido	esp.	Ahogarse por bronquitis. Respiración ruidosa.
horquetear	esp.	Montar un animal o cosa.
hoyero	esp.	Panal de lodo que hacen cierta especie de avispas sobre las paredes y las vigas de las casas.
huacaxtoro		Comida elaborada con la cabeza, patas y panza de la res, condimentada con chile, calabacitas, ejote, epazote, zanahoria, cebolla morada con rabo, al igual que el ajo.
huachicole	nah.	Aguardiente que se toma en La Montaña, sobre todo por el rumbo de Tlapa.
huacholo	nah.	Guajolote.
huanzontle	nah.	Las flores de esta planta se cortan del tamaño de un palmo; se guisan con arroz y queso, y se capean; se les agrega un caldillo. La voz correcta es <i>huauzontle</i> .
huehueteco	nah.	De Huehuetán, pueblo de la Costa Chica.
huehueyote	nah.	Anciano respetable, pedidor de novias
huevos hueros	esp.	Huevos podridos, ya descompuestos (que no se empollaron.)
huicón	ame.	Planta zapotácea de la costa, de fruto comestible.
huicumo	ame.	Árbol frondoso cuyo fruto de forma ovoidal se pone amarillo al madurar.
hujul	nah.	Árbol. De la familia de las leguminosas. (<i>Andira Inermis</i>). Verde y frondoso, crece por lo regular junto a cauces de ríos y arroyos.
huilile	nah.	Especie de cesto grande hecho de liana, en forma de cucurucho, que sirve para transportar fruta o piedra. (De <i>huilocalli</i> , casa de las palomas).
huisal	esp.	Muchos huesos. Deformación de huesal.
husma	esp.	Recolección que se hace de los restos de la cosecha; regularmente se le queda a quien la hace.

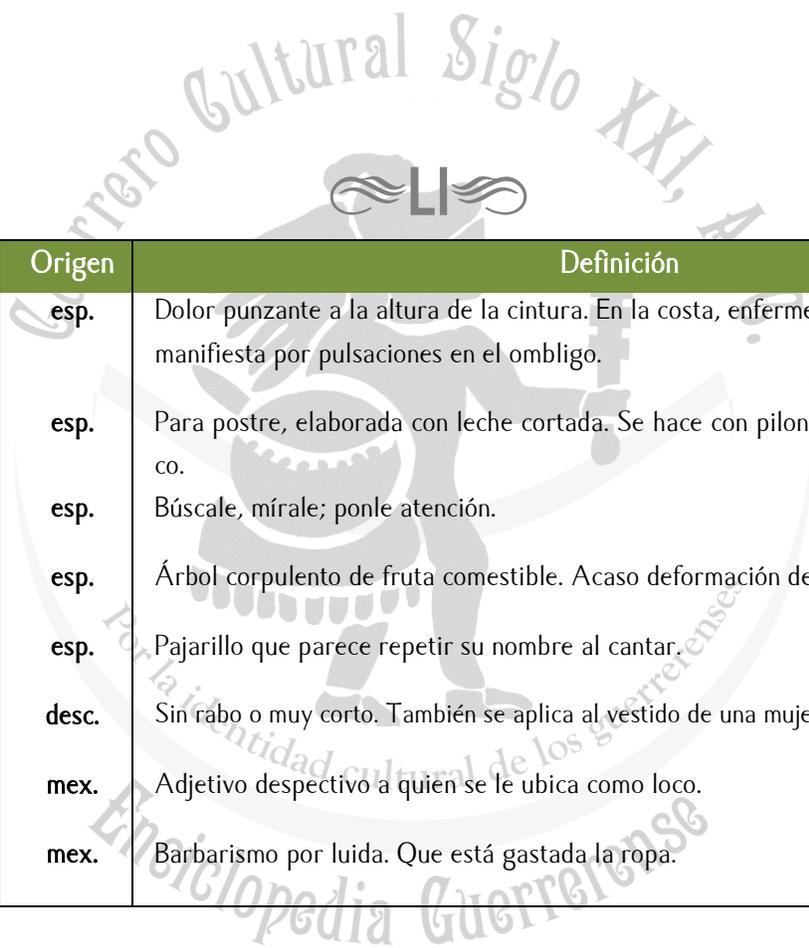


Vocablo	Origen	Definición
itacate	nah.	Provisión de comida en envoltorio, para viaje o paseo. (Deriva de <i>ih tácatl</i>).



Vocablo	Origen	Definición
jalmiche	nah.	Pequeño pez de río que al huir se encaja en la arena para esconderse. (Viene de <i>xalmichin</i> , pez de arena).
jallar	esp.	Barbarismo en vez de <i>hallar</i> .
jambado	mex.	Comer con ansia. Glotón. Modismo de varias regiones.
jélale	esp.	Jálale.
jerga	esp.	Persona insoportable.
jerimiquiar	--	Gemir, lloriquear.
jerique	puré.	Apático.
jerrar	esp.	Equivocar. Errar.
jervir	esp.	Hervir.
jodel	esp.	Aray; arí; ¡cómo pues! (Expresiones auxiliares en la plática).
jongote	desc.	Concha de coco por dentro.
joroche	desc.	Jorobado.
gorondo	desc.	Disimulado.
jondearse	esp.	Hondearse, mecerse en la hamaca. En la Costa Chica, tirarse, lanzarse.
gorra	esp.	Hembra que se le muere su cría en el tiempo de amamantar. Viene de horra, horrarse. Palabra de uso costeño.
joyudo	esp.	Con hoyos, rota.
juachoso	desc.	Presumido, jactancioso.
jugado de chaneques	mex.	Atontado por los chaneques (duendes).
¡jule... jule!	esp.	Voz para azuzar un perro. En la costa, ¡jule!
jullir	esp.	Huir.
jumar	esp.	Fumar.

Vocablo	Origen	Definición
jumiado	esp.	Ahumado.
jumo	esp.	Barbarismo por humo.
jurguniar	esp.	Agitar, mover.
juria	desc.	Entre los costeños de Cuajinicuilapa, cortarse el pelo a la moda. Se dice, por ejemplo, "me voy hacer la juria".
jurtar	esp.	Rehuir, dar la vuelta. Hurtar.



Vocablo	Origen	Definición
latido	esp.	Dolor punzante a la altura de la cintura. En la costa, enfermedad del estómago que se manifiesta por pulsaciones en el ombligo.
leche dura	esp.	Para postre, elaborada con leche cortada. Se hace con piloncillo y canela. Maja blanco.
lícale	esp.	Búscales, mírale; ponle atención.
liro	esp.	Árbol corpulento de fruta comestible. Acaso deformación de lirio.
luís	esp.	Pajarillo que parece repetir su nombre al cantar.
lundo	desc.	Sin rabo o muy corto. También se aplica al vestido de una mujer. Voz costeña.
lurio	mex.	Adjetivo despectivo a quien se le ubica como loco.
luyida	mex.	Barbarismo por luida. Que está gastada la ropa.

LL II

Vocablo	Origen	Definición
llovía	esp.	Por llovía. Modismo indígena y terracalentano.

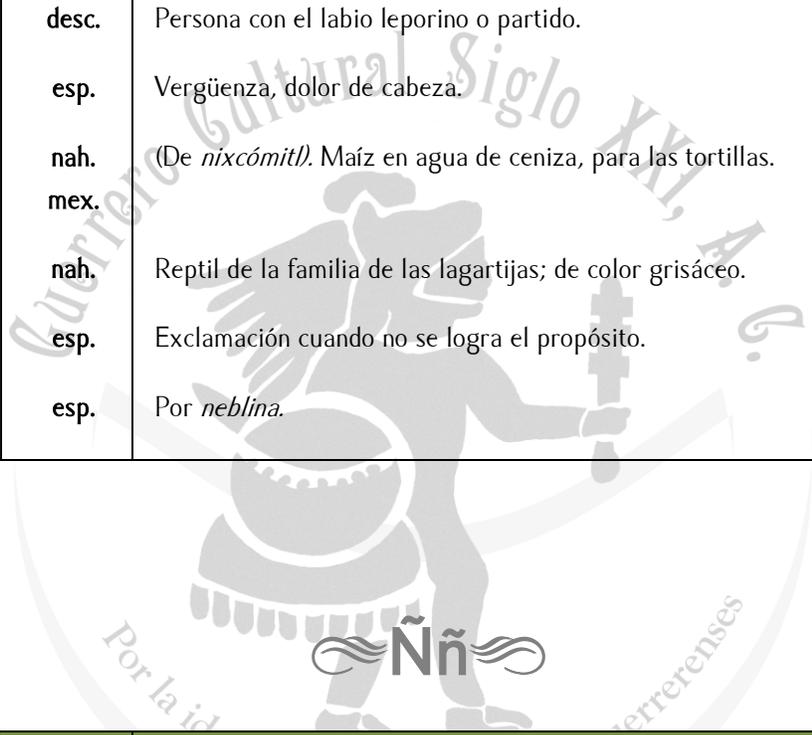
Vocablo	Origen	Definición
macehual	nah.	El indio dedicado a sirviente o peón en el campo. En la época prehispánica, ciudadano común.
machigüe	nah.	El agua blanquecina en que se enjuagan las manos para hacer tortillas las molenderas. (Viene de <i>machíhuix</i> , hacer algo con las manos).
machiquinión	desc.	¡Qué casualidad!
machuca	esp.	Plátanos verdes con chile y chicharrón, en forma de pasta.
machuco	esp.	Comida revuelta. En la Costa, plátano macho amasado.
madrola	desc.	Referirse con desdén a un artefacto o pieza.
maíz olotillo	nah.	Elote delgado de grano grande. Una variedad de maíz.
maíz sapo	esp.	De olote grande y granos gruesos. Una variedad de maíz.
maíz xicarero	nah.	Temprano y de olote colorado. Una variedad de maíz.
maíz tecomache	nah.	Que se da en dos meses y se siembra el 15 de junio. Una variedad de maíz.
majagua	voz caribeña.	Fibra flexible de corteza de árbol que sirve para amarrar.
majoncho	desc.	Variedad de plátano.
malpecho	esp.	De malas acciones e intenciones.
mamachi	nah.	Llevar sobre la espalda a los niños que se abrazan al cuello y se afianzan con las piernas. Se dice "llevar a mamache"
manácata	puré.	Calabaza en dulce, revuelta en leche.
maniado/a	esp.	Flojo; que no le gusta trabajar. Que camina con los pies amarrados. Deriva del verbo maniatar, maniatado.
manique	esp.	Desorden.
maturraga	esp.	Cuando se tira algo al aire, como bolo en los bautizos.
meco	mex.	Sucio. De color oscuro, simulando estar sucio. Grosero, o que tiene mal del pinto. Aféresis de chichimeco, bárbaro, grosero.
melarchía	esp.	Manchas que aparecen en la piel. Enfermedad cutánea.

Vocablo	Origen	Definición
melquetrefe	esp.	Malformación de mequetrefe.
mesteño	desc.	Animal sin herrar o sin dueño, por falta de la marca que le dé reconocimiento. Modismo costeño.
mije	nah.	Nombre de un tabaco regional. (Viene de <i>míxitl</i> , yerba que perturba el cerebro).
molquite	nah.	Mazorca de maíz que no alcanza a desarrollarse. De uso en algunas regiones.
morisqueta	esp.	Arroz blanco cocido sin grasa ni sal. Viene de morisco, es decir, sin bautizar, sin la sal bautismal.
mochiteco	nah.	Voz deformada de <i>mochiteco</i> . Oriundo de Mochitlán.
mocho	mex.	Que le falta un pedazo; apegado a la iglesia (muy devoto).
mogotal	esp.	Conjunto de arbustos sembrados. Un montículo cualquiera.
mojo	esp.	Moho.
mojoso	esp.	Barbarismo por mohoso.
molanco	nah.	Sin filo. También se usa malanco.
molonquear	nah.	Golpear, machacar.
moruno	esp.	Se le llama a un tipo de machete. De moro.
morusas	amer.	Migajas. Otro significado de la palabra dinero.
moxicuani	nah.	Avaro. (De <i>mexicuani</i> , envidioso).
mozozuelo	esp.	Enfermedad del recién nacido.
muina	mex.	Enojado, enfadado, rabieta.
mundacho	desc.	Camisa grande.
musulmiche	nah.	Camarón pequeño.
muzuco	desc.	Persona de cabello muy rizado; modismo costeño.



Vocablo	Origen	Definición
naguada	nah.	Mandil para coger café.

Vocablo	Origen	Definición
naiden	esp.	Barbarismo en vez de nadie.
nana culasa	esp.	Personaje de la mitología regional en los cuentos de espanto. <i>La Llorona</i> .
nejagual	nah.	Rodete que se forma con tela enrollada en la cabeza, para sostener una vasija o cántaro. En la costa, ñagual.
nejo	nah.	En sentido figurativo, lo que está sucio o parece estarlo. Tamales preparados a cuya masa le fue agregada ceniza; se les llama tamales nejos, y se hacen, principalmente, en Todos Santos.
neque	desc.	Persona con el labio leporino o partido.
niñani	esp.	Vergüenza, dolor de cabeza.
nixcomel o nixcó-mil, nixcome	nah. mex.	(De <i>nixcómil</i>). Maíz en agua de ceniza, para las tortillas.
nopilche	nah.	Reptil de la familia de las lagartijas; de color grisáceo.
no pues pude	esp.	Exclamación cuando no se logra el propósito.
nublina	esp.	Por <i>neblina</i> .



Vocablo	Origen	Definición
ñaco	afro.	Ente maligno, el diablo, el nahual, la bruja.
ñagual	nah.	Rodete de tela que se usa para cargar vasijas sobre la cabeza. (Viene de <i>yahualli</i> , rodete).
ñengo	afro.	Débil, enclenque.
ñisca	afro.	Excremento.
ñonga	afro.	El miembro viril.



Vocablo	Origen	Definición
obrejo, obraje	esp.	Persona desperdiciada o desordenada. De uso costachiquense.
oguido	esp.	De ahogar. Que padece de la respiración (bronquitis).
ojotón	esp.	Pequeño pez de mares tropicales.
olotera	nah.	Ruedo de olotes de mazorca, atados para desgranar maíz.
ómita	puré.	Isla que forman los ríos.
orro	desc.	Compañero en el juego de canicas.
oyía	esp.	Barbarismo en vez de oía.



Vocablo	Origen	Definición
pachacate	nah.	Que tiene prácticamente la parte interior vacía. (De <i>patzáctic</i> , fruto o semilla dañada).
pachihuaste	nah.	Peine de madera o concha que sirve para extraer liendres y piojos.
pachol, pachole	nah.	Almácigo. Primera siembra en acales o macetas. (De <i>pazóltic</i> , almácigo).
pachómata	puré.	Sopas de tortilla, con leche caliente y sal.
pader	esp.	Pared.
paderón	esp.	Pared elevada y resistente.
pajoso	esp.	Estiércol seco de equinos y asnos. Deformación de paja.
palai	desc.	Cáscara de arroz.
palapa	nah.	Hoja de palmera. Enramada hecha a base de hoja de palmeras.
pallar	esp.	Machacar, moler.
pan de baqueta	esp.	Lo hacen en Tlapehuala, amasando sobre piel de baqueta.

Vocablo	Origen	Definición
pan sobado	esp.	Pan liso; telera simple.
panocha	esp.	Piloncillo amoldado en cazuelitas. Palanquetas de ajonjolí y miel con la misma forma.
panochas de ajonjolí	esp.	Especie de palanqueta hecha a base de ajonjolí y piloncillo o miel de abeja. Su forma es redonda y abultada.
papanco	nah.	Individuo fanfarrón, de aspecto grande y fuerte.
papantle	nah.	Tipo de tabaco regional para cigarros de hoja.
paranguas	puré.	Tres o cuatro piedras que sostienen el comal.
pardiando	esp.	Atardeciendo. Comenzando a oscurecer.
párpapo	esp.	Malformación de la palabra, párpado. De uso entre costeños.
paspaques	nah.	Especie de danzantes que bailan en la calle y usan vestimentas de colores vivos. Versos cariñosos que los trovadores vernáculos a principio de cada año le cantaban a sus vecinos. (Deriva de <i>papaquiliztli</i> , alegría o gozo).
pasque	esp.	Con razón. Pues que. Modismo común en la costa.
pataiste	nah.	Se dice de las cosas aplastadas y anchas. (Viene de <i>patlachtlí</i> , cosa ancha).
pateco	esp.	Malformación ósea de las extremidades inferiores. Que tiene las rodillas separadas por la parte media, en forma de paréntesis.
patenta	esp.	Que se hace presente sin lugar a duda.
payanada	nah.	Masa gruesa, molida burdamente. (De <i>payanar</i> , martajar el maíz).
payanque	nah.	Masa mal molida. (De <i>payanar</i> , martajar el maíz).
peguche	esp.	Que anda atrás de la madre. Del verbo pegar.
peguiche	esp.	El que anda detrás de alguien sin su consentimiento.
peleciano	esp.	Reaccionario, traidor.
pelincarse	desc.	Elevarse con las puntas de los pies; estirarse
pelisco	esp.	Pellizco.
penco	esp.	Sinónimo de holgazán, inútil, torpe. En la costa, mediocre, torpe para hacer algo.
peñancha	esp.	Peña o piedra grande que tiene una forma para darle determinada utilidad. Las rocas naturales que están a la orilla de las pozas de los ríos, y sirven de plataforma o trampolín.

Vocablo	Origen	Definición
pepeite, pepechle	nah.	Palitos de madera de ciruelo que forman rejilla para el fondo de la olla tamalera. En la costa se dice tapeite. (De <i>pepechtli</i> , alfombra o colchón).
pepenche	nah.	Hijo fuera de matrimonio. En la Costa, penche, crío huérfano.
pepescli, pepechle o pechcli	nah.	Superficie preparada antes de... Primera copa que se bebe como aperitivo. (De <i>pepechtli</i> , alfombra o colchón).
pérpera	puré.	Pobre. De uso terracalentano y en Costa Grande.
perrajero	esp.	Principal.
perucho	esp.	Con forma de pera.
picha	desc.	Cobija, sarape.
pichancha	desc.	Romper o agujerar una cosa. Modismo de la Costa Chica.
pichota	nah.	Camarón de río. (De <i>pítzotl</i> , que vive en el lodo).
picueco	esp.	Indiscreto, que habla de más. También, picudo.
pilcate	nah.	Niño. (De <i>pilcóatl</i> , niño cabezón).
pilihuijo	nah.	Chiquito.
pilínche	esp.	Pedinche. El que pide a cada rato.
pilínqui	nah.	Lonja de cerdo a medio freír, antes de dorarse y de ser convertida en chicharrón. Fruto maduro, que el tiempo empieza a arrugarlo. (Viene de <i>pilihui</i> , arrugarse, marchitarse).
pindínicua	puré.	Zacate silvestre usado como forraje. Voz terracalentana.
pinzanes	puré.	Guamúchiles. Voz terracalentana.
pipitorias	esp.	Pepitorias. Palanqueta de semilla de calabaza.
pipitza, pipicha	nah.	Según el botánico Maximino Martínez, más propiamente debe ser pipitza. Planta silvestre muy olorosa y comestible.
piripituche	puré.	Persona insignificante.
piscalón	esp.	Instrumento de labranza.
pitañoso	esp.	Que tiene manchas y granos en la cara. Legañoso.
pitipié	desc.	Música del fandango que celebra la unión natural.

Vocablo	Origen	Definición
pitire	puré.	Árbol cuyo fruto amarillo es agradable.
pizca	nah.	Cosecha.
pizcolón	esp.	Se usa para pizar la mazorca.
pizote	nah.	Quien padece malestares, a causa del advenimiento de un hijo. (De <i>pízotl</i> , cerdo, sucio).
placatillo	desc.	Enclenque, delgado.
planíos	esp.	Planicie, terreno plano.
pocillo	mex.	Taza.
poche	esp.	Recipiente hecho de barro parecido a la cazuela.
pochquelite	nah.	Planta de ciénega, de hojas grandes verdes; en su centro florecen bellas flores blancas parecidas al alcatraz.
pochunco o puchunco/a	afro.	Cabello rizado y muy abundante. Voz afrorestiza.
polocate	nah.	Tamo, como el polvo que suelta el maíz.
poncho	amer.	Órgano genital de la mujer, sobre todo de las afrorestizas.
ponteduro	esp.	Postre de maíz tostado y molido con azúcar.
popoyote	nah.	Especie de pez negro y cabezón que habita en las lagunas; también en las dos Costas. (De <i>popoyótic</i> , podrido, en alusión al pez que tiende a descomponerse pronto).
popoyote	nah.	Maíz descompuesto (seco). Diente podrido. Cierta clase de peces que proliferan en los esteros. (De <i>popóyutl</i> , pez que pronto se descompone).
por a'í el sol	esp.	Decir la hora, señalando donde esta el sol.
poroche	puré.	Ciruela morada grande.
poróricua	puré.	Zacate delgado y largo propio para techumbre.
portillo	esp.	Agujero, hoyo. Término utilizado en Tierra Caliente, Costa Grande y Costa Chica, donde se emplea para designar la abertura de un corral.
poshcaqui	nah.	Enmohecido. (De <i>poxcahui</i> , enmohecerse).
pozolixtli	nah.	Víspera de bodas.
pozonqui	nah.	Frijoles de olla sin guisar. Más usual, apozonque.

Vocablo	Origen	Definición
prángana	desc.	No tener dinero para cubrir un compromiso.
puneche	nah.	Pececillo pequeño usado para carnada. En Costa Chica, puchinque, pedazo pequeño de cualquier cosa.
punquiar	desc.	Olvidarse de invitar a alguien.

Qq

Vocablo	Origen	Definición
¡que se refifa!	esp.	¡Que se repita! Expresión en los festivales.
quite	nah.	Masa bien remolida. (En la costa <i>cueixte</i> , de <i>cuichtli</i> , hollín).
querendas	puré.	Paredón de rocas. De uso regional terracalentano.
querenderénica	puré.	Fruta pequeña parecida al capulín. Modismo terracalentano.
querenque	puré.	Estar muy enamorado. Se usó en la Costa Grande y en la Tierra Caliente
queridato	esp.	Unión libre.
quiebrachi, quebrache	esp.	Árbol muy resistente que se usa para los horcones de los redondos. Abunda en las costas y en algunas otras regiones.
quienrreparió	esp.	Exclamación de reto.
quiquear	esp.	Picar una canica con otra al golpearlas en el juego.
quiríngucua	puré.	Árbol de sombra; de 30 m de altura, aproximadamente; da flores rosadas o moradas.

Rr

Vocablo	Origen	Definición
rajao	esp.	Rajado. Cobarde.
rascabalsa	esp.	Pez que se rasca en las balsas varadas en el mar.
recogida	esp.	Faena de campo que realiza el ganadero para recoger del monte o los campos a los bovinos y sus crías, para herrarlas. En la Tierra Caliente de Guerrero es común que

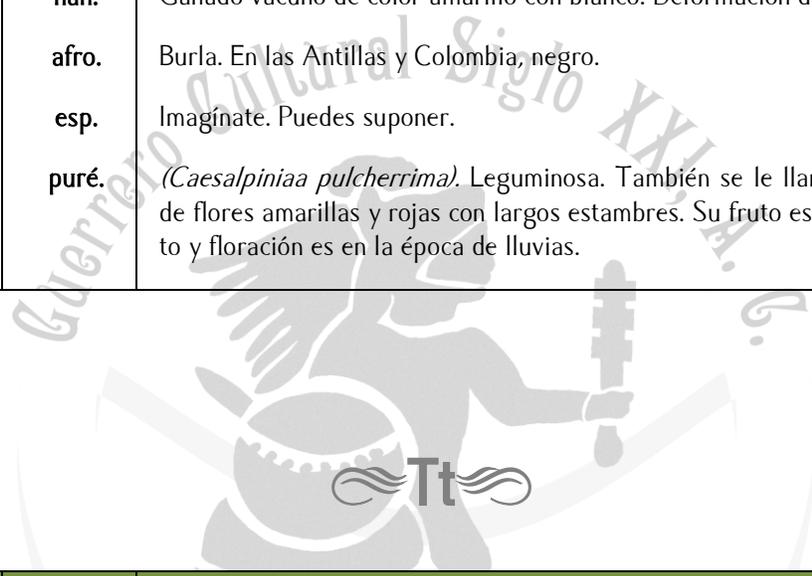
Vocablo	Origen	Definición
		se invite a comer y beber a todos los que participan en la recogida.
rechilvudo	desc.	Cabello tostado, maltratado.
recueros	esp.	Persona que dirige una recua o grupo de personas o animales.
redondo	esp.	Casa con pared circular y techo cónico de palma o zacate, herencia afromestiza.
refundir	esp.	Hasta adentro.
rejincha	esp.	Comer demasiado, o hacer las cosas hasta que se quiera.
remanecer	esp.	Volver a amanecer.
renchido	esp.	Cimientos de una casa.
repepena	nah.	Juntar granos después de la cosecha. (Viene de <i>pehpena</i> , recoger).
repulsado	esp.	Recogido o replegado.
requiaque	esp.	Hace mucho tiempo. Modismo terracalentano.
retajila	esp.	En vez de retahíla..
retrueque	esp.	Retorcer.
río embarbascado	esp.	Con agua tan lodosa que se obliga a los peces y camarones a respirar fuera de ella, en la superficie.
ripiar	esp.	Reforzar las paredes principalmente con ladrillo.
rodailo	desc.	Enano y gordo. Modismo costachiquense.
rompecamisa	esp.	Pellejo blanco, duro, de la carne de res.
ronza	esp.	Corriente de aire y agua que se forma en el mar.
rules	esp.	Rizos.
rumba	afro.	Machete corto, muy usado. En las Antillas, fiesta, baile.

Ss

Vocablo	Origen	Definición
sabaniar, sabanear	esp.	Por sabanear: buscar el ganado. Viene de sabana, planicie. Se dice, por ejemplo, "voy a sabanear mis vacas".
sacao	esp.	Flaco, enclenque.

Vocablo	Origen	Definición
sacatecuma	nah.	Un personaje de la danza de los tecuanes.
saiba	esp.	Árbol. Ceiba. (<i>Bombas ellípticum</i>). En legua purépecha es <i>ziranda</i> . Frondoso y ramificado. Su nombre originó el topónimo del pueblo de Zirándaro.
salido	esp.	Indiscreto, igualado.
salón	esp.	Rifle de pequeño calibre (.22)
sambitate	desc.	Dos o más guisados revueltos.
sambungo	afro.	Comida hecha de frijol y arroz cocido en la misma olla.
sambutirse	esp.	Barbarismo por zambullirse.
sampar	desc.	Meter, arremeter. Se dice, por ejemplo, “el toro me quiso sampar”.
sánchicua	puré.	Arbusto cuyas ramas tiernas se preparan en caldo.
sanjuaniza	esp.	Chicotiza, golpiza.
santiaguitos	esp.	Libélulas.
sapar	esp.	Rajar.
sarracuatera	esp.	Chiquillería. Viene de rarracina, que produce gritería.
saurín	esp.	Propiamente es zahorí. Adivino.
sésperos	puré.	Abundancia, exageración.
senso	desc.	Una especie de jabalí, casi extinto en las Costas.
sháscua	puré.	Vegetal cuyas puntas de rama se toman en caldo.
sholenca	nah.	Cochina, sucia. Deriva de xolenco.
shúmata	puré.	Xhúmata. Dulce de ciruela.
shuringo	puré.	Xhuringo. Soporte de tinaja, hecho con tronco de árbol con ramas bien distribuidas.
sicua	puré.	Fibra del tallo usada para atar.
silleta	esp.	Término campestre; silla. Usual en la Costa Chica.
siranda	puré.	Ziranda. Ceiba. Ziranda (<i>Ficus benjamina</i>).
siricua	puré.	Base de olotes que sirve para desgranar mazorcas. Fricción con el mismo material.
siscar	esp.	Temeroso. Asustar a un animal de montura.
socar	esp.	Zafar. Se dice, por ejemplo, “me voy a socar de mi mujer para ir con mis amigos”.
socorridos (huevos)	esp.	Huevos guisados con salsa picante verde o roja, con o sin pepita molida.
sololoy	desc.	Celuloide, material de juguetes. Tiene uso también en otras partes de México.

Vocablo	Origen	Definición
sollenco	nah.	Duro; grande y fuerte. (Viene de xolenco).
sopa de esponja	esp.	Guiso chilapeño con queso y harina.
sorgato	desc.	Zonzo, tonto.
sornao	desc.	Carne o pescado descompuesto.
sorrajar	esp.	Tirar al suelo algo, con fuerza. Efecto de realizar una acción con arrebato. Empinarse alguna bebida. En la costa, sonrajar.
suadero	esp.	Protector en el ensillado de los animales de carga.
súchil	nah.	Ganado vacuno de color amarillo con blanco. Deformación de <i>xóchitl</i> , flor.
sunga, zunga	afro.	Burla. En las Antillas y Colombia, negro.
supón	esp.	Imagínate. Puedes suponer.
surandanico	puré.	(<i>Caesalpinia pulcherrima</i>). Leguminosa. También se le llama <i>siringuánico</i> . Arbusto de flores amarillas y rojas con largos estambres. Su fruto es una vaina. Su crecimiento y floración es en la época de lluvias.



Vocablo	Origen	Definición
tachimaite	nah.	Nido de comején. En La Montaña y la costa, tachinaste. (De <i>tlachinachtli</i>).
tachinaste	nah.	Bola de tierra hecha con saliva de comején, donde, en ocasiones, anidan los pericos. (Viene de <i>tlachinachtli</i> , nido de cotorra). Vocablo de uso corriente en la Costa Chica y La Montaña.
tachiste	nah.	Nombre de la flecha que se usa en el arco; dardo.
tacuate, tilcuate	nah.	Culebra de tierra. (Deriva de <i>tlilcóatl</i> , culebra negra, común en Guerrero).
talegón	mex.	Flojo.
tamacua, bajjal	puré.	Tierra baja junto al río; se siembra tabaco, hortalizas.
tanate		Cesto cilíndrico de palma o tule tejidos.
tanguche	puré.	Bolsa, mochila, envoltorio.
tanipa	mah.	Hierbasanta. También tanilpa. (Viene de <i>tlanecpatli</i> , medicina olorosa).
tapaquiaque	nah.	Varios días de lluvia. Más común, tepaquiáhue.
tapeite	nah.	Mesa de varas. Entarimado. (De <i>tlapechtli</i> , tablado).

Vocablo	Origen	Definición
tapextle	nah.	Cama con plataforma de varas, de manufactura casera.
tapoyo	esp.	Objeto para tapar los ojos a los animales. También tapujo.
tarecua	puré.	Instrumento metálico de labranza en forma triangular. Se usa en la costa.
tarepe	puré.	Arbusto de flores violáceas; crece en Tierra Caliente.
tazol	nah.	Tasol. Rastrojo del ajonjolí. Paja. (De <i>tlazolli</i> , basura en general).
tecaco	nah.	Paloma comestible de la región.
tecata	nah.	Cáscara de fruta o corteza de árbol. Costra.
tecatiado	desc.	Ebrio. Refiere haber consumido cierta marca de cerveza.
teconte	nah.	Recipiente para las tortillas hecho con el fruto de una planta de la familia de las cucurbitáceas. (De <i>tecómatl</i> , vasija de guaje).
tecorral	nah.	Cerca de piedra con que se acotan sementeras y campos.
tecoyota	nah.	Panecillo de forma abombada hecho de coco y manteca.
tejabán	mex.	Anexo de teja descubierto a los lados.
tejero	mex.	Que coloca o hace tejas.
tejuroco	desc.	Anona silvestre; el árbol abunda en la costa, de corteza astringente.
temático	esp.	Terco, obstinado.
temolchi	nah.	Piedra del molcajete (tejolote). Modismo indígena.
tenamaste	nah.	Fogón hecho con tres piedras. (De <i>tenamaztli</i>).
tencua	nah.	El que tiene labio leporino. Artefacto que tiene el filo despostillado. (De <i>tencualo</i> , labio comido).
tener manera	esp.	Tener dinero para vivir cómodamente.
tapanole	nah.	Camino de piedra (especie de puente) para cruzar el agua. Modismo difundido en la región Centro del estado.
tepextate	nah.	Recipiente para recibir la masa. (<i>Tepechtate/tepechtalle</i>).
tequereque	esp.	Lagartija pasa ríos. Quebrantahuesos (ave).
tequio	nah.	También yerraj. (<i>Tequíotl</i> , ejercicio de trabajo, o el trabajo mismo; derivado del náhuatl, trabajo, tarea, faena, tributo, carga corporal que pesaba sobre los indios esclavizados por los españoles, y a favor de esos mismos). Esfuerzo colectivo de responsabilidad solidaria. Por extensión, producto del trabajo individual y colectivo.
terrajeros	esp.	Terratenientes que alquilan su tierra para sembrar.
tetelte, tetelque	nah.	Sabor acre. (De <i>tetelqui</i> , desabrido).

Vocablo	Origen	Definición
tetepón	nah.	Gordo y de baja estatura. (De <i>tetepantli</i> , tronco de árbol).
tetetreque	desc.	Especie de lagartija que corre sobre el agua de los charcos.
ticazo	desc.	En la Costa Chica, tortilla hecha de maíz tostado, que se come normalmente en la cena; costumbre indígena y afrorestiza.
tichate	nah.	Agua con masa para alimentar a los puercos. En ocasiones son agregados los sobrantes comestibles. (Deriva de <i>tízatl</i>).
tichinda	puré.	Mejillón. Se utiliza en Tierra Caliente.
tico	esp.	Labio leporino.
ticosas	desc.	Dulce con panela y sal.
ticuache	nah.	Que profesa una religión que no es la católica.
ticuincha	desc.	Ave de mal agüero. De uso terracalentano y en la Costa Grande.
ticuiricha	puré.	Animal ficticio que supuestamente sale en la oscuridad; los padres de familia lo usan como referencia para infundir temor a los niños.
tiliches	nah.	Objetos diversos de ocupación personal. Trasto de cocina.
tilinque	desc.	Tieso, estirado. Tenso. Se dice, por ejemplo, "está tilinque la cuerda".
timba	ame.	Barriga. Timbón, barrigón.
timbiriche	puré.	Planta del género de la piña, pariente de la piñuela, de fruto comestible. Es silvestre.
tinamaixte	nah.	Tres piedras propias para formar fogón. (Viene de <i>tenamaztli</i>).
tindillo	esp.	Pequeña ave zancuda, abunda en los ríos.
tingüiliche	nah.	Pájaro negro. Tordo. El nombre se usa en la costa.
tinque	desc.	Muy tirante. En la Costa Chica, tilinque, estirado, tenso.
tipichigüi	nah.	Carne seca de res, que se conserva sin refrigerar.
tiríncha	puré.	Morral grande. Voz terracalentana.
tirínchicua	puré.	Árbol de flores amarillas. Voz terracalentana.
tis	esp.	Tisis o tuberculosis.
tiscal, techlal	nah.	Porción de masa para hacer tortilla. En la costa, <i>textli</i> , masa de maíz.
tiscuicho	desc.	Que está cambiando dientes.
tisguaca	nah.	Que tiene pinto. En la Costa Chica, una especie de tortilla endulzada. (De <i>texhuacqui</i> , cosa seca).
titich, titichi	nah.	Rebúsqueda de productos, luego de la cosecha. (De <i>tihixia</i> , rebuscar).
tiuta	desc.	Huilota.

Vocablo	Origen	Definición
tlachicón, tachicón	nah.	Árbol conocido como chaparro. (Deriva de <i>tlachiqui</i> , raspar una cosa, debido a sus hojas ásperas, que sirven para raspar muebles).
tlacolol, tlacolole	nah.	Terreno en la ladera, que se tumba, roza y quema, para después sembrarlo. (Viene de <i>tlacololli</i> , terreno curvo en la mitad).
tlacualero	nah.	Persona que lleva los alimentos a los que están trabajando. (Viene de <i>tlacualli</i> , comida, con el sufijo español <i>ero</i>).
tlahuanca	nah.	Guayaba silvestre muy agria.
tlalpaquahue	nah.	Día y noche llueve sin descanso. Deformación de <i>tepaquiahue</i> .
tlaltonile	nah.	Guisado de carne y espinazo con pepita.
tlapayahuqui	nah.	Según la voz popular, existen variantes en la pronunciación y en la escritura: tlapayautli, tlalayaucil, tlapaquiáhuitl, tlapaquiáhuil, tlapaquiáui, tlapaquiaguas, chipichipi, mojabobos. Evento natural en temporada de lluvias. (Palabra náhuatl <i>tlapaquiahui</i> , llover en forma menuda y continua).
tlaxcal	nah.	Tortilla de elote sazón. (De <i>tlaxcalli</i> , tortilla o pan de maíz).
tocales	desc.	Flor de charco.
toleco	mex.	Dinero. Tiene difusión en otras partes de México.
tomajá	desc.	Muy ignorante.
tompilate	nah.	Canasto de palma para guardar cosas. (Viene de <i>tompiatl</i> , canasto, esportilla).
tonces	esp.	Deformación de <i>entonces</i> .
tonilistli	nah.	Festividad antes de la fiesta principal.
tono	esp.	Animal o cosa al que se liga la vida del niño como protección sobrenatural. Creencia arraigada en la Costa Chica y parte de La Montaña, cuya tradición tiene origen afromestizo.
toquear	esp.	Atar, amarrar.
toqueres	puré.	Memela cocida, de maíz fresco, de camagua, con sal y manteca.
torcido	esp.	Figurativo, en andar de malas.
toreadas	esp.	Jaripeo. Palabra usual en la Costa Chica.
toro de once	esp.	En los jaripeos de la Costa Chica, el toro favorito para jinetear o montar en el ruedo.
toro padre	esp.	Toro semental.
torta de pitos	esp.	Guisado de flores de colorín.
tortear	mex.	Proteger las paredes de adobe.
totola echada	esp.	Tener dinero guardado.

Vocablo	Origen	Definición
totole, tototl	nah.	Guajolote. (De <i>totollin</i>).
totomoscli	nah.	Envoltura de la mazorca de maíz. Rastrojo. (De <i>totomochtli</i>). En la costa totomoiste.
totopo	nah.	Tortilla preparada especialmente para llevarla en viajes largos y usarla como alimento en cualquier lugar. Fue utilizada en los tiempos en que se transitaba por caminos de herradura.
toy	esp.	Aféresis de estoy.
trabacuentas	esp.	Matrimonio solemne. De uso en ciertas regiones.
trácala	nah.	Tramposo, trampa. Deformación de <i>tlacaitaliztli</i> , hipócrita, tramposo.
tráfaga	esp.	Trabajando intensamente. Viene de tráfago, ocupaciones que fatigan
traiba	esp.	Deformación de traía.
tranca	esp.	Puerta hecha con varas horizontales. Término utilizado en Tierra Caliente y las costas. Viga para asegurar las puertas o ventanas.
trasijado/a	esp.	Hambriento, estómago vacío. De transido, fatigado, consumido.
trenza de palma	esp.	Tejido de palma en tiras para la fabricación de sombreros.
trilla	esp.	Acosarlo con el trabajo.
trincado	esp.	Apretado.
troja	esp.	Lugar construido separado del suelo para guardar granos. De troje. Modismo de amplio uso en Guerrero.
trompezón	esp.	Barbarismo por <i>tropezón</i> . Es común en varias regiones del estado.
trueno	esp.	Árbol frondoso de sombra. Laurel de la India.
tuche	desc.	En la Costa Chica, pedazo de carne dura.
tumbando la ceniza	esp.	Llegar a la pubertad. Tomando cuerpo. Expresión de uso muy restringido.
tumeca	desc.	Clase de hormiga.
tundo	esp.	Guajolote. Deformación de tunco, mocho.
turulata/ o	mex.	Atontada, atarantada. Boquiabierto.
tutusha teteshado	desc.	Pelo mal cortado.



Vocablo	Origen	Definición
uchepo	mexicano	Tamal de elote tierno, molido en el metate y cocidos al vapor. Se comen acompañados de crema, queso fresco, pudiéndose agregar salsa.

Vocablo	Origen	Definición
¡úchale!	esp.	Sonoridad que denota preocupación.
¡úscale!	esp.	Voz para azuzar a los perros tras su presa. En la costa, ¡jújale!
¡uta!	esp.	Exclamación de desagrado o de asombro.
¡uta querrevido!	esp.	Exclamación de asombro y preocupación.



Vocablo	Origen	Definición
vale que eres mansitol	esp.	Dicho a personas que no se dejan. Expresión común en varias regiones.
vara	esp.	Medida de longitud equivalente a medio metro. Se dice, por ejemplo, “compré una vara de popelina para hacer mi camisa”.
varilla, baratija	esp.	Comercio informal que se improvisa, poniendo la mercería sobre plataformas de ota-te o tablas. Principalmente mercería. Propiamente aparecen estos comerciantes llamados varilleros en días de plaza y en ferias regionales.
venao	esp.	Venado. Usual entre los costeños.
ventazón	esp.	Mucho aire, sobre todo del estómago; flatulencia.
vergüenza (enfermedad)	esp.	Padecimiento que produce hinchazón y dolor en distintas partes del cuerpo. El remedio, dice la conseja popular, es una sobada con aceite bendito y un Padre Nuestro. Sólo ataca a adultos. Común en la Costa Chica y La Montaña.
víbora	esp.	Cinturón de cuero en que se guardaba el dinero antiguamente, en monedas de oro y plata.
vide	esp.	Barbarismo por <i>vi</i> . Reminiscencia del español antiguo en las costas. Se dice, por ejemplo, “no vide a mi hermano en la fiesta”.
vido	esp.	Barbarismo por <i>vio</i> . Ejemplo: “nadie vido al asesino”.
vieja	esp.	Colilla de cigarro o de puro.

Xx

Vocablo	Origen	Definición
xacualoli	nah.	Comida revuelta. (Viene de <i>tlacualolli</i> , albóndiga o bola de carne compuesta de varios ingredientes).
xiole	nah.	Masa que sirve de base en la preparación de las tortillas. (Deriva del vocablo <i>xíotl</i> , sarna o jiote).
xiquipila	nah.	Existen variantes en la pronunciación y en la escritura: xiquipil, chiquipil. (De <i>xiquipilli</i> , alforja, morral, saco, bolsa para contener objetos). Como numeral significa ocho mil, es decir 20 X 400; veinte zontles (numeral cuatrocientos), veinte veces veinte.
xocote	nah.	Recipiente para agarrar agua. Voz indígena.

Yy

Vocablo	Origen	Definición
yácata	puré.	Montón de tierra y piedras para sepultar los templos purépechas y evitar el saqueo por los conquistadores.
yunca	voz anti-llana	Una clase de bejuco. En la Costa Chica, toda clase de planta rastrera. Se dice, por ejemplo, "creció mucha yunca en mi milpa".
yurémite	puré	Basura vegetal y maderable que arrastra el río.
yuyo	voz quechua	Persona lampiña o de poco vello. Se usa en la Costa Chica.

Zz

Vocablo	Origen	Definición
zacatón	nah.	Zacate. El que evade una responsabilidad. (De <i>zácatl</i> , zacate, pasto).
zacual	nah.	Jícara hecha de guaje o cirían para tomar agua o atole. (De <i>tzacualli</i>).
zambo	afro.	De baja estatura. Hijo de mulato con negra.

Vocablo	Origen	Definición
zampar	esp.	Meter, engullir. Achacar una responsabilidad. Meter rápido.
zanca	esp.	Amigo.
zarácata	puré.	Residuos asentados en un recipiente de leche.
zarangola	esp.	Papalote de forma hexagonal.
zarca/o	esp.	Agua azul claro. Ojos verdes o azules
zarzo	desc.	Colgadizo para poner queso.
zocato	nah.	Cosa vieja, arrugada. (De <i>tzoácatl</i> , fruta vieja).
zollenco	nah.	Duro, fuerte, muy desarrollado. Común en la costa.
zoquete	esp.	Golpe con los nudillos de los dedos de las manos en la cabeza. Adjetivo de desdén. Tonto.
zorgatón	desc.	Quien ejecuta las acciones con mucha calma.
zoyamiche	nah.	Nombre que recibe el zoyate, que, por su esqueleto espinoso, tiene semejanza con un pez. (De <i>soya</i> , soyate, y <i>Michin</i> , pez, pescado). Zoyamiche, nombre de una comida.
zumbo	esp.	Tomado, ebrio. Viene del verbo zumbar (los oídos).
zurrapa	esp.	Residuos que quedan de algo. Su uso es muy limitado.

